

<<研究生英语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<研究生英语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787313052728

10位ISBN编号：7313052723

出版时间：2008-8

出版时间：上海交通大学出版社

作者：侯艳宾 编

页数：153

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<研究生英语翻译教程>>

内容概要

《研究生英语翻译教程》是一本以英译汉为主要内容又兼顾汉译英的中级英语翻译教程，是“研究生英语能力拓展系列教材”的重要组成部分。

本教程共分四章。

第1章为绪论，简要介绍中外翻译史以及翻译的定义、标准、过程和主要方法，第2至4章涉及词汇、语法、段落、篇章结构、习惯用语以及文体修辞，由浅入深地讲述翻译过程中的常见问题和应对技巧，每一章都为读者提供了大量的翻译实践练习以及参考译文。

学习全书共需36~40学时，但教师可以根据学生水平和实有学时进行调整。

本教程旨在培养研究生的英汉互译能力，教学对象为大学英语四级（CET4）以上水平的非英语专业研究生，也可供同等水平的其他英语爱好者提高翻译能力自学使用。

翻译大体包含对原文的阅读理解 and 用目的语写作表达两个方面，本教程对两方面都予以讲解，但重点放在对原文的阅读理解上，因为正确的阅读理解是一切翻译技巧的基础。

因此，学习本教程还可以帮助学生提高阅读理解能力。

本教程有以下几个主要特点：1. 内容反映翻译研究的新思路。

本教程采用词一句一段一语篇和文体的结构形式，先从词的理解、词义辨析、句子成分、句式调整等方面讲解，进而从语篇分析的角度讨论句子之间的照应关系，利用词汇纽带和逻辑纽带进行连接，最后以不同文体的文章翻译作总结。

编排形式打破了单纯从句子角度讲解翻译的局限，把在一定的情景和文化背景中的习语翻译和篇章翻译也涵盖在内，体现了翻译研究的新思路。

2. 理论与实际紧密结合。

学习翻译理论和技巧的目的是做好翻译实践，因此，本教程在讲解翻译理论和技巧时力求简明扼要，尽量少用专业术语，多用例句说明观点，再用学到的理论和技巧指导实践。

这是学习翻译的最有效方法。

3. 例句内容新颖，涵盖面广。

本教程适合不同专业的研究生使用，从英语原版书籍、报刊中选择了大量例句、段落和整篇文章，内容比较新颖，同时尽量避免专业性太强的术语，在语言和内容两方面都能满足研究生翻译学习的需要。

4. 讲解细致，便于自学。

本教程部分练习提供了错误译文与分析，所有例句均附有参考译文，以便对照学习。

5. 难易程度适中，利于提高翻译水平。

编者多年从事本科英语和研究生英语教学，了解学生水平和需要。

本教程起点为大学英语四级后，由浅入深，循序渐进，利于提高学生的阅读理解和翻译水平。

6. 段落翻译均附参考译文，供读者对照探讨。

任何一篇文章都可以有多种不同的译文，对每篇译文也都可能做出不同程度的修改，所以我们提倡对自己的译文反复推敲，精益求精，这样才能学得更扎实，使自己的翻译水平逐渐提高。

<<研究生英语翻译教程>>

书籍目录

- 1 绪论 1.1 中国翻译简史 1.1.1 东汉至北宋时期 1.1.2 明朝至清朝末期 1.1.3 五四时期至新中国成立 1.1.4 新中国成立以后 1.2 西方翻译简史 1.2.1 古代 1.2.2 中世纪 1.2.3 文艺复兴时期 1.2.4 近代 1.2.5 现当代 1.3 翻译概述 1.3.1 翻译的定义 1.3.2 翻译的标准 1.3.3 翻译的过程 1.3.4 翻译的方法 2 翻译技巧 2.1 酌情增删 2.1.1 增词 2.1.2 减词 2.2 适度补偿 2.2.1 加注 2.2.2 释义 2.3 词类转换 2.3.1 名词转译成动词、形容词或副词 2.3.2 形容词转译成动词、名词或副词 2.3.3 副词转译成名词、动词或形容词 2.3.4 动词转译成名词、副词 2.3.5 介词转译成动词、连词 2.4 从句处理 2.4.1 名词从句 2.4.2 定语从句 2.4.3 状语从句 2.5 语态转换 2.5.1 译成汉语主动句 2.5.2 译成汉语无主句 2.5.3 译成汉语判断句 2.5.4 译成汉语被动句 2.5.5 常用被动句型 “It+被动语态+that” 的翻译 2.6 特殊结构 2.6.1 否定 2.6.2 比较 2.6.3 强调 2.6.4 插入 2.7 长句 2.7.1 长句的汉英翻译 2.7.2 长句的英汉翻译 2.8 语篇 练习3 习语的翻译 3.1 惯用法 3.1.1 英汉习语的文化语境差异 3.1.2 英汉习语的语义比较 3.2 常见修辞格形式 3.2.1 语音修辞格 3.2.2 语法修辞格 3.2.3 语义修辞格 3.2.4 逻辑修辞格 3.3 英汉习语互译策略和方法 3.3.1 翻译策略——归化与异化 3.3.2 主要翻译方法 练习4 实用文体翻译 4.1 文体概述 4.1.1 概念 4.1.2 构成 4.1.3 本质 4.1.4 特征 参考译文参考文献

章节摘录

1 绪论 1.1 中国翻译简史 语言是人类特有的表达思想、交流感情的工具，由于地域、历史、文化等原因，语言从其产生的时候起就是千差万别的。随着操各种不同语言的人交往日益频繁，翻译活动也随之产生，并发挥了巨大的作用。据现有史料记载，中国的翻译活动始于夏商时期。

<<研究生英语翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>